

## INTISARI

### **TERJEMAHAN TUJUH CERITA RAKYAT JEPANG TENTANG *TEN'GU* DARI LAMAN *HUKUMUSUME***

Dini Kartika Sari

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Tujuh Cerita Rakyat Jepang Tentang *Ten'gu* dari Laman *Hukumusume*”. Judul dari tujuh cerita yang diterjemahkan adalah “*Ten'gu No Enmusubi*, *Ten'gu Ni Te Wo Kashita Oshou*, *Ten'gu Ga Tsukutta Yama To Ike*, *Ten'gu No Negoto*, *Mikasa Yama*, *Ten'gu No Haneuchiwa*, dan *Ten'gu No Koma*”. Ketujuh cerita tersebut mengangkat tema *ten'gu* sebagai tokoh, dengan cerita yang beragam. Dalam kepercayaan masyarakat Jepang, dikatakan bahwa *Ten'gu* adalah *youkai* yang tinggal di dalam pegunungan.

Ketujuh cerita tersebut menggambarkan hubungan antara manusia dengan *Ten'gu*. *Ten'gu* dalam kategori *Youkai* (makhluk supranatural) juga dirasa tidak sepopuler naga atau rubah ekor sembilan di kalangan orang-orang non-Jepang, khususnya di Indonesia. Dengan demikian, terjemahan cerita tersebut bisa menjadi media pengenalan dan pengetahuan mengenai *Ten'gu*.

Dalam menerjemahkan ketujuh cerita tersebut terdapat beberapa kesulitan, diantaranya yaitu kesulitan untuk menerjemahkan unsur-unsur budaya dari BSu ke dalam Bahasa Indonesia, dengan tetap mempertahankan makna aslinya. Kesulitan tersebut diatasi dengan pemilihan metode penerjemahan yang tepat dan mudah dipahami oleh pembaca.

Kata Kunci : *Terjemahan*, *Cerita Rakyat Jepang*, *Youkai*, *Ten'gu*

## ABSTRACT

### TRANSLATION OF SEVEN JAPANESE FOLKLORE ABOUT *TEN'GU* FROM *HUKUMUSUME* PAGE

Dini Kartika Sari

The final paper is entitled “Translation of Seven Japanese Folklore about *Ten'gu* From *Hukumusume* Page”. The titles of the seven stories are “*Ten'gu No Enmusubi*, *Ten'gu Ni Te Wo Kashita Oshou*, *Ten'gu Ga Tsukutta Yama To Ike*, *Ten'gu No Negoto*, *Mikasa Yama*, *Ten'gu No Haneuchiwa*, and *Ten'gu No Koma*”. The seven stories are themed *Ten'gu* as the character, with different storyline. In Japanese people's belief, it is said that *Ten'gu* is a *youkai* who live in mountain.

The seven stories describe the relationship between human and *Ten'gu*. *Ten'gu* in the *Youkai* (supernatural beings) category is also not as famous as dragon or nine-tails in non-Japanese society especially in Indonesia. Therefore, the story's translation could be a medium for introduction and knowledge about *Ten'gu*.

In the process of translating the seven stories, there are some circumstances such as translating (adaptation) cultural elements from the original language to Indonesian language, while retaining its original meaning. The circumstances are being handled by choosing the right translation method and easy for the reader to understand.

Keyword : *Translation, Japanese Folklore, Youkai, Ten'gu*